

RDW
Russisch-Deutsches Wörterbuch
15: T, Y

Im Auftrag der
Akademie der Wissenschaften und Literatur, Mainz
herausgegeben von Renate Belentschikow



RDW
Russisch-Deutsches Wörterbuch
15: T, Y

Im Auftrag der
Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz
bearbeitet von
Renate Belentschikow
Walentin Belentschikow
Reinhard Wenk

2023

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Wissenschaftliche Redaktion:

Renate Belentschikow, Fakultät für Humanwissenschaften der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg,
im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <https://dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet
at <https://dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2023

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISBN 978-3-447-11999-3

Vorwort zum fünfzehnten Band

Der fünfzehnte Band des Russisch-Deutschen Wörterbuchs (RDW) umfasst rund 14.300 Lemmata mit den Anfangsbuchstaben T und U (kyrillisch Т, У). Dabei gehen Homonyme, z. B. ¹тáck und ²тáck, und Homografen wie ¹убéгатъ und ²убегáтъ jeweils nur als ein Lemma in die Zählung ein.

Auch in diesem Band wird bei Verweisen der Verweiszielrepräsentant, z. B. im Folgenden **убежáтъ**, ohne Wortakzent angeführt:

²убегáтъ <-áю, -áешъ, *ipf*> **1.** *s.* убежать. **2.** [...].

Die Wortartikel wurden von Renate und Walentin Belentschikow erarbeitet. Die Angaben zu den Aussprachebesonderheiten sowie den größten Teil der zoologischen und botanischen Bezeichnungen lieferte Reinhard Wenk, der auch Hinweise zu zahlreichen Wortartikeln einbrachte. Die Gesamtedaktion und die Vorbereitung der Druckfassung erfolgten durch Renate und Walentin Belentschikow.

Bei der Erarbeitung des Bandes wurden neue Auflagen von Wörterbüchern der DUDEN-Universalbibliothek genutzt (siehe die Ergänzungen zum Wörterbuchverzeichnis auf S. 7).

Der vorliegende und die folgenden Bände enthalten eine Auswahl neuer Wörter und Bedeutungen aus den Neologismenverzeichnissen des Instituts für linguistische Forschungen der Akademie der Wissenschaften Russlands (St. Petersburg) für die Jahre 2015-2021.

Die Herausgeberin dankt Frau Prof. Dr. habil. Marina Prijomyschewa für die Möglichkeit, die genannten Wörterbücher zu nutzen.

Magdeburg, Januar 2023

Renate Belentschikow

Предисловие к пятнадцатому тому

Пятнадцатый том Русско-немецкого словаря (РНС) включает 14.300 заголовочных слов с начальными буквами Т и У. При этом омонимы, напр., ¹тáск и ²тáск, и омографы, напр., ¹убега́ть и ²убега́ть, считаются одним заголовочным словом.

В словарных статьях, в которых содержится отсылка, *ударение* в данном слове (напр., **убежа́ть**) не указывается, напр.:

²убега́ть <-áю, -áешь, *ipf*> 1. *s.* убежать. 2. *sich entfernen*; [...].

Словарные статьи разработали Ренате и Валентин Беленчиковы. Данные об особенностях приношения и бо́льшую часть зоологических и ботанических наименований предоставил Райнхард Венк, который также внёс свои предложения ко многим словарным статьям. Общую редакцию словаря и вёрстку провели Ренате и Валентин Беленчиковы.

При разработке тома использовались новые издания словарей ДУДЕН (см. дополнения к Списку словарей на стр. 7).

Настоящий и последующие тома РНС содержат избранные новые слова и значения из выпусков неологизмов Института лингвистических исследований Российской Академии наук (ИЛИ РАН, С.-Петербург) за 2015-2021 годы.

Издатель благодарит проф. д.ф.н. Марину Приёмывшеву за предоставленную возможность пользоваться данными публикациями.

Магдебург, в январе 2023 г.

Ренате Беленчикова

Ergänzungen zum Wörterbuchverzeichnis¹

Дополнения к списку словарей

Duden. Das Fremdwörterbuch. 12. Aufl. Berlin 2020.

Duden. Die deutsche Rechtschreibung. 28. Aufl. Berlin 2020.

Duden. Deutsches Universalwörterbuch. 9. Aufl. Berlin 2019.

DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften, <<https://www.dwds.de/>>, zuletzt abgerufen am 15.01.2023.

Бугаева И. В.: Словарь ударений религиозной лексики. Словарь сокращений религиозной лексики. М., 2009.

Новое в русской лексике. Словарные материалы – 2015. Сост. Н.А. Козулина, С.Д. Левина. СПб., 2020.

Новое в русской лексике. Словарные материалы – 2016. Сост. Н.А. Козулина, С.Д. Левина, Е.С. Громенко. СПб., 2018.

Новое в русской лексике. Словарные материалы – 2017. Отв. ред. А.Ю. Кожевников. СПб., 2019.

Новое в русской лексике. Словарные материалы – 2018. Отв. ред. Н.В. Козловская. СПб., 2020.

Новое в русской лексике. Словарные материалы – 2019. Отв. ред. Ю.С. Ридецкая. СПб., 2021.

Новое в русской лексике. Словарные материалы – 2020. Отв. ред. М.Н. Приемышева. СПб., 2021.

Новое в русской лексике. Словарные материалы – 2021. Отв. ред. Н.В. Козловская, А.С. Павлова. СПб., 2022.

Словарь русского языка коронавирусной эпохи. Отв. ред. М.Н. Приемышева. СПб., 2021.

¹ Vgl.: Wörterbuchverzeichnis. Список словарей. In: Russisch-Deutsches Wörterbuch. Herausgegeben von Renate Belentschikow. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Bearbeitet von Renate Belentschikow, Walentin Belentschikow und Reinhard Wenk. Im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz. Wiesbaden: Harrassowitz. Bd. 1: A B. S. 96-112.

In Band 15 verwendete Abkürzungen und Zeichen

Условные сокращения и графические знаки, употребляемые в 15 томе

- ◆ Idiomatiche Redewendungen, Redensarten, Sprichwörter
Идиоматические обороты, поговорки и пословицы

A		Bot.	Botanik
A	Akkusativ	Brauw.	Brauwesen
Abk.	Abkürzung; Abkürzungswort, Kurzwort	Buchf.	Buchführung
Abstr.	Abstraktum	buchspr.	buchsprachlich
Adj.	Adjektiv	C	
adj.	adjektiviert	Chem.	Chemie
Adv.	Adverb	chines.	chinesisch
adv.	adverbial	Computert.	Computertechnik
Adverbialpart.	Adverbialpartizip	D	
Akt.	Aktiv	D	Dativ
altröm.	altrömisch	Datenverarb.	Datenverarbeitung
altruss.	altrussisch	Demonstrativpron.	Demonstrativpronomen
amerik.	amerikanisch	Determinativpron.	Determinativpronomen
amtl.	amtlich	dichter.	dichterisch
Amtsspr.	Amtssprache	Dimin.	Diminutivum
Anat.	Anatomie	Drogenspr.	Drogensprache
Anthropol.	Anthropologie	Druckw.	Druckwesen
Archäol.	Archäologie	dt.	deutsch
Archit.	Architektur	E	
Astrol.	Astrologie	Einwohnerbez.	Einwohnerbezeichnung
Astron.	Astronomie	Eisenb.	Eisenbahnwesen
attr.	attributiv	Elektrot.	Elektrotechnik
Augment.	Augmentativum	engl.	englisch
B		F	
Bankw.	Bankwesen	f	feminin
Bauw.	Bauwesen	fachspr.	fachsprachlich
Berufsjarg.	Berufsjargon	fam.	familiär
best.	bestimmter, bestimmte	Ferns.	Fernsehen
Bez.	Bezeichnung		
bibl.	biblich		
Bibliotheksw.	Bibliothekswesen		
bild. Kunst	bildende Kunst		
Biochem.	Biochemie		
Biol.	Biologie		

Fertigungst. Fertigungstechnik
 Finanzw. Finanzwesen
 Fischereiw. Fischereiwesen
 Flugw. Flugwesen
 Forstw. Forstwesen
 Fotogr. Fotografie
 franz. französisch
 Funkt. Funktechnik

G

G Genitiv
 Gattungssadj. Gattungssadjektiv
 Gaunerspr. Gaunersprache
 geh. gehoben
 Geogr. Geografie
 Geol. Geologie
 Geom. Geometrie
 Geophys. Geophysik
 gew. gewöhnlich
 Glasind. Glasindustrie
 graf. Abk. grafische Abkürzung
 griech. griechisch
 Gummiind. Gummiindustrie

H

Handw. Handwerk
 hist. historisch, Historismus
 Holzverarb. Holzverarbeitung
 Hüttenw. Hüttenwesen

I

I Instrumental
 Imkerspr. Imkersprache
 Imp. Imperativ
 Ind. Indikativ
 Indefinitpron. Indefinitpronomen
 Inf. Infinitiv
 intensiv-result. intensiv-resultative
 Aktionsart
 Interj. Interjektion
 Interrogativpron. Interrogativpronomen
 ipf imperfektiver Aspekt
 ipf/pf Hinweis auf zweiaspek-
 tiges Verb
 iron. ironisch
 ital. italienisch

iter. iterative Aktionsart

J

Jagdsw. Jagdswesen
 Jägerspr. Jägersprache
 jap. japanisch
 Jarg. Jargon
 Jugendspr. Jugendsprache
 jur. juristisch

K

Kardinalz. Kardinalzahlwort
 Kartogr. Kartografie
 kath. Kirche katholische Kirche
 Kernphys. Kernphysik
 Kernt. Kerntechnik
 Kfz-T. Kraftfahrzeugtechnik
 Kfz-W. Kraftfahrzeugwesen
 Kinderspr. Kindersprache
 Klimat. Klimatechnik
 kirchenslaw. kirchenslawisch
 Kochk. Kochkunst
 Kollektivz. Kollektivzahlwort
 Komp. Komparativ
 Konj. Konjunktion
 Kosef. Koseform
 Kunsthandw. Kunsthandwerk
 Kunststoff. Kunststofftechnik
 Kunstwiss. Kunstwissenschaft
 Kurzf. Kurzform(en)
 Kybern. Kybernetik

L

landsch. landschaftlich
 Landw. Landwirtschaft
 Langf. Langform(en)
 lautm. lautmalend
 Lebensmittel. Lebensmitteltechnik
 Lederind. Lederindustrie
 Lichtt. Lichttechnik
 Literaturw. Literaturwissenschaft

M

m	maskulin
m u. f	ambivalentes Substantiv, Genus commune
Math.	Mathematik
Med.	Medizin
Messt.	Messtechnik
Metallbearb.	Metallbearbeitung
Meteor.	Meteorologie
Milit.	Militärwesen
Mineral.	Mineralogie
Myth.	Mythologie

N

n	Neutrum
N	Nominativ
nachgest.	nachgestellt
Nachrichtent.	Nachrichtentechnik

O

o. Ä.	oder Ähnliche(s)
od.	oder
offiz.	offiziell
Ordinalz.	Ordinalzahlwort
orth. Kirche	orthodoxe Kirche
österr.	österreichisch

P

P	Präpositiv
Paläont.	Paläontologie
Papierind.	Papierindustrie
Parapsych.	Parapsychologie
Part.	Partizip
Pass.	Passiv
Pers.	(grammatische) Person
pf	perfektiver Aspekt
pf u. ipf	zweiaspektiges Verb
Pharm.	Pharmazie
Philos.	Philosophie
Phon.	Phonetik
Phys.	Physik
Physiol.	Physiologie
Pl	Plural
Possessivadj.	Possessivadjektiv
präd.	prädikativ

Prädikativw.	Prädikativwort, Prädikativum
Präp.	Präposition
präp.	präpositional
Präs.	Präsens
Prät.	Präteritum
Psych.	Psychologie

R

Raketent.	Raketentechnik
Raumf.	Raumfahrt
Rechtsw.	Rechtswesen
rel.	religiös
Rel.	Religion
Rhet.	Rhetorik
röm.	römisch
Rundf.	Rundfunk
russ.	russisch

S

s.	siehe
s. unter:	siehe unter:
Sammelbez.	Sammelbezeichnung
Schaltw.	Schaltwort
scherzh.	scherzhaft
Schimpfw.	Schimpfwort
Schülerspr.	Schülersprache
schweiz.	schweizerisch
Seemannsspr.	Seemannssprache
Seew.	Seewesen
semelf.	semelfaktive Aktionsart
Sg	Singular
sowjet.	Sowjetismus
Soziol.	Soziologie span. spanisch
Sprachw.	Sprachwissenschaft
sprichw.	sprichwörtlich
SU	sowjetische Realien- bezeichnung
Studentenspr.	Studentensprache
subst.	substantiviert
Sup.	Superlativ
svw.	soviel wie

T

techn.	technisch
Textilind.	Textilindustrie
Theat.	Theater
Theol.	Theologie
Tiermed.	Tiermedizin

U

u.	und
u. a.	und andere
u. Ä.	und Ähnliche(s)
übertr.	übertragen
ugs.	umgangssprachlich
Umweltschutz.	
unflekt.	unflektiert
ungebr.	ungebräuchlich
unpers.	unpersönlich

V

verächtl.	verächtlich
veralt.	veraltet
verhüll.	verhüllend
Verkehrsw.	Verkehrswesen
Völkerk.	Völkerkunde
Volksdicht.	Volksdichtung
volkst.	volkstümlich
vorrev.	vorrevolutionär
vulg.	vulgär

W

Wärmet.	Wärmetechnik
Wasserwirtsch.	Wasserwirtschaft
weibl. zu	weibliche Personen- bezeichnung (korrelativ zu einer maskulinen)
Werkstoffk.	Werkstoffkunde
Werkzeugm.	Werkzeugmaschinenbau
Wiederholungsz.	Wiederholungszahlwort
Winzerspr.	Winzersprache
Wirtsch.	Wirtschaft

Z

zärtl.	zärtlich
Zool.	Zoologie